

PROGRAMA

17.05 ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ESPECIALIZADAS

♣ Programa distinguido con la “mención de Calidad” por el Ministerio de Educación y Ciencia.

▣ PROGRAMA INTERDEPARTAMENTAL

▣ DEPARTAMENTO RESPONSABLE

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

▣ COORDINADOR:

Dr. EMILIO ORTEGA ARJONILLA

Dpto. Traducción e Interpretación

▣ NÚMERO DE PLAZAS:

Mínimo: 10 Máximo: 35

▣ DESCRIPTORES:

Teoría de la traducción, Traducción especializada (jurídica, jurada, judicial, científico-técnica, audiovisual y multimedia).

Interpretación de conferencias e interpretación comunitaria (médica y judicial).

Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, documentación aplicada a la traducción, informática aplicada a la traducción, postedición, traducción asistida por ordenador (TAO) y traducción automática (TA).

Estilística textual aplicada a la traducción, lingüística del texto, análisis del discurso, análisis del corpus.

▣ OBJETIVOS:

Presentar las líneas mas representativas de la investigación traductológica actual en los campos de la traducción especializada (científica, técnica, audiovisual y multimedia, jurídico-económica, jurada y judicial), de la interpretación de conferencias (simultánea y consecutiva) y comunitaria (médica, social y jurídico-judicial) de la terminología especializada (jurídica, judicial, científica y técnica) y de los recursos de apoyo a la investigación traductológica (documentación e informática aplicadas a la investigación traductológica).

Introducir a los alumnos en la investigación traductológica desde diversos puntos de vista: Teórico (curso de Corrientes de Traductología). Metodológico (curso de Técnicas de Investigación). Didáctico (curso de Didáctica de la Traducción). Práctico (atendiendo a la presentación de proyectos de investigación desarrollados o en vías de ejecución por parte de los docentes del programa y al análisis de casos prácticos y modelos representativos del mundo profesional de la traducción e interpretación comunitaria).

Orientar a los alumnos en la realización de trabajos de investigación desde diversas perspectivas: Terminológica. Textual / Estilística. Profesional (Deontología, práctica profesional, etc-) Análisis de errores, análisis de cópora textuales, utilización y/o construcción de bases de datos documentales o terminológicas, etc. General (aplicables a cualquier combinación lingüística o ámbito de especialidad) o particular (centrada en un ámbito de especialidad o en un par de lenguas específico).

Preparar a los alumnos con la realización /exposición de trabajos (período de docencia) y de proyectos de investigación (período de investigación) para la etapa siguiente de formación: la realización de la tesis doctoral y la obtención del título de DOCTOR/A.

■ TITULACIÓN DE ACCESO AL PROGRAMA :

Licenciado en Traducción e Interpretación

Licenciado en Filología Inglesa

Licenciado en Filología Francesa

Licenciado en Filología Alemana

Licenciado en Filología Italiana

Licenciado en Filología Románica

Licenciado en Lingüística

Licenciado en Documentación

Licenciado en Ciencias de la Información

Licenciado en Filología

■ CRITERIOS DE ADMISIÓN AL PROGRAMA:

70% Expediente académico

30% Idoneidad de la licenciatura del alumno que accede a los Estudios de tercer ciclo. Otros méritos.

CONTENIDO DEL PROGRAMA

PERIODO DE DOCENCIA (Curso Académico: 2005/2006)

CURSOS / SEMINARIOS

CÓDIGO	DENOMINACIÓN DEL CURSO	CRÉDITOS		CARÁCTER
		NÚM.	TIPO	
17.05.101	Corrientes actuales de traductología Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dr. EMILIO ORTEGA ARJONILLA</i>	4	A	Obligatorio
17.05.102	Técnicas de investigación. Análisis de tesis doctorales, corpus lingüísticos y textos técnicos Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dr. JUAN CRESPO HIDALGO</i>	4	A	Obligatorio
17.05.103	Terminología y lexicografía: Diseño y elaboración de bases de datos y diccionarios multiculturales Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. GLORIA GUERRERO RAMOS</i>	3	B	Optativo
17.05.104	Fuentes electrónicas y recursos documentales para la traducción científico-técnica y jurídico-administrativa Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. ROCIO PALOMARES PERRAUT</i>	4	B	Optativo
17.05.105	Investigación en didáctica de la traducción Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. CARMEN MARÍA MATA PASTOR</i>	3	B	Optativo
17.05.106	Análisis de convenciones textuales en los textos jurídicos Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dr. JOSÉ ANTONIO GALLEGOS ROSILLO</i>	3	B	Optativo
17.05.107	Investigación en traducción jurídica y jurada Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. CARMEN MARÍA MATA PASTOR</i>	4	B	Optativo
17.05.108	Investigación en traducción y terminología jurídica, económica y judicial. Los retos traductológicos del espacio judicial europeo Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dr. EMILIO ORTEGA ARJONILLA</i>	4	B	Optativo
17.05.109	Investigación en traducción audiovisual y multimedia Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dr. MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA</i>	5	B	Optativo
17.05.110	Investigación en traducción y terminología en el ámbito biosanitario y psicológico Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. ELENA ECHEVERRÍA PEREDA</i>	5	B	Optativo
17.05.111	Investigación en traducción y terminología científica y técnica (inglés-español) Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. ADELA MARTÍNEZ GARCÍA</i>	6	B	Optativo
17.05.112	Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción de textos médicos Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. GLORIA CORPAS PASTOR</i>	4	B	Optativo
17.05.113	Investigación en interpretación de conferencias e interpretación comunitaria médica Profesor Responsable del curso a efectos administrativos <i>Dra. M^a GRACIA TORRES DIAZ</i>	6	B	Optativo

17.05.114	Herramientas estadísticas de la aplicación a la investigación traductológica e investigación en traducción asistida			
	Profesor Responsable del curso a efectos administrativos	3	B	Optativo
	<i>Dr. FRANCISCO JAVIER BARON LÓPEZ</i>			

Tipología: A - Metodológico; B - Fundamental; C - Campos Afines

Es preceptivo que los alumnos se matriculen y superen 15 créditos -como mínimo- de tipología Fundamental, elegidos de la oferta del Periodo de Docencia.

* Es preceptivo que los alumnos se matriculen y superen los Cursos que se ofertan con carácter Obligatorio

■ PERIODO DE INVESTIGACIÓN TUTELADO (Curso Académico: 2006/2007)*
LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

CÓDIGO	LÍNEA DE INVESTIGACIÓN	NºAlum./Prof
17.05.201	Investigación en traducción e interpretación especializadas	
	Profesor/es Dr./Dres. Responsable/s:	
	<i>Dr. EMILIO ORTEGA ARJONILLA</i>	3
	<i>Dr. JOSÉ ANTONIO GALLEGOS ROSILLO</i>	3
	<i>Dr. JUAN MARÍA BERMUDEZ FERNANDEZ</i>	2
	<i>Dr. MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA</i>	1
	<i>Dr. NICOLAS ROSER NEBOT</i>	3
	<i>Dra. ADELA MARTÍNEZ GARCÍA</i>	2
	<i>Dra. CARMEN MARÍA MATA PASTOR</i>	3
	<i>Dra. ELENA ECHEVERRÍA PEREDA</i>	3
	<i>Dra. ENCARNACION POSTIGO PINAZO</i>	3
	<i>Dra. GLORIA CORPAS PASTOR</i>	2
	<i>Dra. ISABEL COMITRE NARVAEZ</i>	3
	<i>Dra. MARÍA JOSÉ VARELA SALINAS</i>	2
	<i>Dra. M^o GRACIA TORRES DIAZ</i>	3
	<i>Dr. JUAN JESÚS ZARO VERA</i>	1
	Dpto. Traducción e Interpretación	
	<i>Dr. FRANCISCO JAVIER ALCALDE HOYOS</i>	2
	<i>Dr. FRANCISCO MANUEL MONTALBAN PEREGRIN</i>	2
	Dpto. Psicología Social, Antropología Social, Trabajo Social y Servicios Sociales	
	<i>Dr. ANTONIO MANUEL AVILA MUÑOZ</i>	1
	<i>Dr. JUAN ANDRES VILLENA PONSODA</i>	1
	<i>Dr. JUAN CRESPO HIDALGO</i>	2
	<i>Dra. GLORIA GUERRERO RAMOS</i>	2
	<i>Dra. MARÍA DEL MAR GÓMEZ CAMARERO</i>	2
	<i>Dra. ROCIO PALOMARES PERRAUT</i>	2
	<i>Dr. MANUEL FERNANDO PÉREZ LAGOS</i>	2
	Dpto. Filología Griega, Estudios Árabes, Lingüística General y Documentación	
	<i>Dr. SEBASTIÁN MAÑAS VALLE</i>	2
	Dpto. Comunicación Audiovisual y Publicidad	
	<i>Dr. MANUEL GONZALO CLAROS DÍAZ</i>	1
	Dpto. Biología Molecular y Bioquímica	
	<i>Dr. ANTONIO MIRANDA GARCÍA</i>	2
	<i>Dr. JAVIER CALLE MARTIN</i>	2
	Dpto. Filología Inglesa, Francesa y Alemana	
	<i>Dr. DOROTHY KELLY (Universidad de Granada)</i>	3
	<i>Dr. FREDERIC CHAUME VARELA (Universidad Jaume I de Castellón)</i>	3
<i>Dr. HUGO MARQUANT (H.E. Leonardo de Vice de Bruxelles)</i>	3	
<i>Dr. JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ (Universidad de Córdoba)</i>	3	
<i>Dr. JOSÉP CHABÁS BERGÓN (Universidad Pompeu Fabra de Barcelona)</i>	3	
<i>Dr. NICOLÁS CAMPOS PLAZA (Universidad de Castilla La Mancha)</i>	3	
<i>Dr. PAMELA FABER BENÍTEZ (Universidad de Granada)</i>	3	
<i>Dra. PILAR ELENA GARCÍA (Universidad de Salamanca)</i>	3	
<i>Dra. ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE (Universidad de Salamanca)</i>	3	

* Cada alumno se matricula en una sola línea de Investigación en la que habrá de obtener 12 Créditos.

Para poder matricularse en trabajos de investigación tutelados, es preceptivo tener aprobado el período de docencia (20 créditos, al menos 15 de tipología fundamental).

Las Líneas de Investigación dirigidas por profesores que no sean de la UMA, serán tutorizadas por el coordinador/a del Programa.

Nota: Se da una oferta temática amplia para que los alumnos puedan elegir, ello no obstante cada Profesor puede ser responsable, como máximo de tres trabajos de doce créditos cada uno.